

А. Костюк

СТРАТЕГИЯ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА «ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ» ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В связи с развитием современных технологий значительно изменились подходы и требования к созданию анимации, как взрослой, так и детской. Кинопродукция стала повсеместно доступной, в силу чего возрастает актуальность качественного аудиовизуального перевода, а также усиливается роль адаптации кинопродукции для иной аудитории, принадлежащей к иной лингвокультуре.

Материалом нашего исследования послужил достаточно популярный детский англоязычный мультфильм «Холодное сердце», на примере которого были проанализированы особенности адаптации материала для русскоязычной аудитории. Для осуществления качественной адаптации, с учетом прагмалингвистических и стилистических особенностей оригинала, переводчику необходимо принимать во внимание такие факторы, как время и место создания исходного продукта, намерения авторов создаваемого продукта, социальные и возрастные характеристики получателя, возможности лингвистического и технического порядка на языке киноперевода.

Нами анализировались единицы лексического, синтаксического, фонетического и жанрово-стилистического уровней языка, отобранные из мультфильма «Холодное сердце». Были выявлены особенности их адаптации для русскоязычной детской аудитории. Так, в фильме используется простая и понятная детской аудитории лексика, отсутствуют устаревшие слова, профессионализмы и термины. Лексика представлена тремя тематическими группами. Группа лексических единиц тематики событий Средних веков составила 40 % выборки (*king* ‘король’, *Your Highness* ‘Ваше Высочество’, *prince* ‘принц’); группа слов фэнтези – 35 % (*power* ‘магия’, *trolls* ‘тролли’, *sorcery* ‘колдовство’); современная лексика и реалии – 25 % (*clogs* ‘шлёпки’, *sun balm* ‘крем от загара’, *luiefish* ‘сушеная треска’). Это связано с особенностями тематической направленности мультфильма. На синтаксическом уровне преобладают простые предложения, которые реализуются в диалогах. Например: *I leave Prince Hans in charge* ‘Вверяю вас принцу Хансу’. В 20 проанализированных отрывках диалогов 80 % актуализированы простыми предложениями, в 20 % случаев одна из реплик являлась сложным предложением. Фонетические особенности оригинала (акцент одного из второстепенных персонажей) не были переданы при адаптации. В качестве особенностей жанрово-стилистического уровня необходимо отметить использование переводчиком разговорной лексики (*kiss* ‘чмокнуть’, *hello* ‘здрате’, *wash* ‘простирну’) и средств образно-художественной выразительности (*warm hugs* ‘жаркие объятия’).

Таким образом, переводческая адаптация англоязычного детского анимационного фильма учитывает прагмалингвистические и жанрово-стили-

стические особенности оригинала для создания эквивалентной русскоязычной версии детского мультфильма с опорой на факторы лингвокультурных различий обоих языков.